PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VEDY, VÝSKUMU A ŠPORTU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VEDY A TECHNOLOGICKÉHO ROZVOJA SRBSKEJ REPUBLIKY V OBLASTI VZDELÁVANIA NA ROKY 2016 – 2020

(ďalej len „Program spolupráce“)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva, vedy a technologického rozvoja Srbskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

v úsilí rozvíjať a posilňovať historické kontakty a priateľské vzťahy medzi Slovenskou republikou a Srbskou republikou v oblasti vzdelávania,

s cieľom rozširovať spoluprácu, ktorá je záujmom oboch krajín,

v súlade s Dohodou o spolupráci v oblasti vzdelávania, kultúry a športu medzi vládou Juhoslovanskej zväzovej republiky a vládou Slovenskej republiky, podpísanou 30. januára 1996 v Belehrade,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami poskytujúcimi predprimárne, základné, stredné a vysokoškolské vzdelávanie a výmenu učiteľov školských zariadení a materských škôl, žiakov a študentov v súlade s ich potrebami a finančnými možnosťami.

Článok 2

Zmluvné strany si vymenia materiály, učebnice, odborné časopisy a publikácie, smernice, učebné plány a osnovy pre učiteľov s cieľom skvalitnenia vzdelávacieho procesu.

Článok 3

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie a dokumentáciu o vzdelávacom systéme obidvoch krajín.

Článok 4

4.1 Zmluvné strany budú podporovať aktivity zamerané na rozvoj stredného odborného vzdelávania, predovšetkým v oblasti technických profesií, automobilového sektoru, služieb, potravinárstva, poľnohospodárstva, turizmu a cestovného ruchu.

4.2 Za účelom realizácie vzájomnej spolupráce v oblasti stredného odborného vzdelávania zmluvné strany vytvoria pracovnú skupinu, zloženú zo zástupcov obidvoch zmluvných strán. Členov pracovnej skupiny delegujú príslušné ministerstvá v spolupráci s nimi poverenými národnými inštitútmi odborného vzdelávania. Každá zmluvná strana deleguje do pracovnej skupiny troch (3) zástupcov - národných expertov za oblasť odborného vzdelávania.

4.3 Členovia pracovnej skupiny sa budú stretávať spravidla raz ročne, striedavo v krajinách zmluvných strán, za účelom definovania plánu spoločných aktivít, rozvoja a zintenzívnenia vzájomnej spolupráce stredných odborných škôl, výmen a pobytov žiakov a pedagógov. Náklady spojené so stretnutím pracovnej skupiny budú hradené v zmysle vzájomnej dohody.

Článok 5

Zmluvné strany vykonávajú uznávanie rovnocennosti dokladov o dosiahnutom vzdelaní a profesionálnych, akademických a vedeckých stupňov a titulov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať účasť odborníkov na odborných a vedeckých seminároch a konferenciách.

Článok 7

Zmluvné strany každoročne poskytnú na základe reciprocity štipendiá na časť vysokoškolského štúdia prvého a druhého stupňa alebo doktorandského štúdia na svojich vysokých školách v celkovej dĺžke tridsaťšesť (36) mesiacov ročne. Štipendiá môžu byť rozdelené na niekoľko kratších období v trvaní minimálne tri (3) mesiace.

Článok 8

Slovenská zmluvná strana každoročne poskytne najviac tri (3) štipendiá pre študentov vysokých škôl v Srbsku so špecializáciou „učiteľ slovenského jazyka a literatúry" na jednosemestrálne štúdium slovenského jazyka a literatúry na vysokých školách v Slovenskej republike.

Článok 9

Zmluvné strany si každoročne navzájom vymenia vysokoškolských učiteľov srbského jazyka a literatúry a slovenského jazyka a literatúry za účelom prednáškovej činnosti na vybraných vysokých školách v celkovej dĺžke pobytu do tridsať (30) dní.

Článok 10

V súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi budú zmluvné strany napomáhať rozvoju v oblasti vzdelávania v slovenskom jazyku v Srbskej republike, pre príslušníkov slovenskej národnostnej menšiny.

Za týmto účelom

10.1 Slovenská zmluvná strana v súlade s postupom pri poskytovaní rozvojovej pomoci Slovenskej republiky Slovákom žijúcim v zahraničí poskytne ročne príslušníkom slovenskej národnostnej menšiny žijúcej v Srbskej republike štipendiá na vysokoškolské štúdium prvého a druhého stupňa a doktorandské štúdium v Slovenskej republike;

10.2 Slovenská zmluvná strana každoročne prijme najviac tridsať (30) učiteľov materských, základných a stredných škôl v Srbskej republike s vyučovacím jazykom slovenským s cieľom
zúčastňovať sa akreditovaných metodicko-jazykových seminárov;

10.3 Slovenská zmluvná strana v súlade so súčasnou štátnou politikou starostlivosti o Slovákov žijúcich v zahraničí každoročne poskytne najviac desať (10) miest študentom pedagogických vysokoškolských odborov zo Slovenskej republiky na dvadsaťjeden (21) dňové stážové pobyty, resp. výkon pedagogickej praxe v slovenských školách v Srbskej republike, v súlade s požiadavkami krajanskej organizácie v Srbskej republike; Podmienky budú odsúhlasené priamo medzi konkrétnymi vysokými školami v Slovenskej republike a príslušnými srbskými inštitúciami;

10.4 Zmluvné strany budú podporovať účasť žiakov a pedagogických pracovníkov zo základných škôl a stredných škôl v Srbskej republike so slovenčinou ako vyučovacím jazykom na vzdelávacích aktivitách v Slovenskej republike pre Slovákov žijúcich v zahraničí v súlade s „Kalendárom vzdelávacieho programu pre Slovákov žijúcich v zahraničí", ktorý je uverejnený na webovej stránke www.minedu.sk. Presný počet žiakov a pedagogických pracovníkov bude stanovený každý rok diplomatickou cestou.

Článok 11

11.1 Slovenská zmluvná strana poskytne ročne štyri (4) štipendiá na letný seminár slovenského jazyka a kultúry – Studia Academica Slovaca, ktorý organizuje Univerzita Komenského v Bratislave.

11.2 Srbská zmluvná strana poskytne ročne štyri (4) štipendiá na letný seminár srbského jazyka a kultúry v Srbskej republike.

Článok 12

Vychádzajúc z princípu reciprocity zmluvné strany budú podporovať v rámci svojich finančných možností rozvoj a zvyšovanie kvality výučby jazyka a literatúry druhej zmluvnej strany na svojich vysokých školách.

V záujme dosiahnutia uvedeného cieľa vyšlú

12.1 lektora slovenského jazyka a literatúry na Filologickú fakultu Univerzity v Belehrade a Filozofickú fakultu Univerzity v Novom Sade;

12.2 lektora srbského jazyka a literatúry na Filozofickú fakultu Univerzity Komenského v Bratislave a Fakultu humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.

Článok 13

Tento Program spolupráce môže byť menený a dopĺňaný na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Článok 14

Príloha č. 1 Všeobecné ustanovenia a Príloha č. 2 Finančné ustanovenia sú neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu spolupráce.

Článok 15

15.1 Tento Program spolupráce nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň, nasledujúci po dni podpisu, a zostane v platnosti do 31. decembra 2020.

15.2 Po súhlase oboch zmluvných strán môže byť tento Program spolupráce predĺžený do podpisu nového Programu spolupráce.

15.3 Každá zo zmluvných strán môže písomne vypovedať tento Program spolupráce. Platnosť Programu spolupráce skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

15.4 Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto Programu spolupráce ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave dňa 8. novembra 2016 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom, srbskom a anglickom, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu rozhoduje znenie v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo školstva,
vedy, výskumu a športu
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo školstva, vedy
a technologického rozvoja
Srbskej republiky

Príloha č. 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Zoznam kandidátov nominovaných podľa článku 7, článku 8 a článku 9 tohto Programu spolupráce spolu s príslušnou dokumentáciou predloží vysielajúca zmluvná strana prijímajúcej strane najneskôr do 31. marca každého roka, podľa článku 11 najneskôr do 15. mája každého roka.

2. Kandidáti vysielajúcej zmluvnej strany nominovaní podľa článku 7, článku 8 a článku 9 tohto Programu spolupráce predložia prijímajúcej zmluvnej strane akceptačný list vysokej školy prijímajúcej zmluvnej strany.

3. Výber kandidátov na štipendiá podľa článku 8 uskutoční prijímajúca zmluvná strana v súlade so svojimi kritériami a s prihliadnutím na odporúčanie vysielajúcej zmluvnej strany.

4. Prijímajúca zmluvná strana oznámi vysielajúcej zmluvnej strane najneskôr do 31. mája príslušného roka, či boli navrhnutí kandidáti prijatí a názov vysokej školy, kde uskutočnia svoj študijný pobyt. Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane presný dátum nástupu štipendistov najneskôr dva týždne pred nástupom na študijný pobyt.

5. Slovenská zmluvná strana by mala predložiť najneskôr do 1. júla aktuálneho roka srbskej zmluvnej strane presný počet vysokoškolských učiteľov, ktorí budú zapojení vo výmennom programe v súlade s článkom 9, naplánovanom na ďalší kalendárny rok, tak aby mohli byť v rozpočte plánované potrebné financie.

6. Slovenská zmluvná strana bude notifikovať srbskej zmluvnej strane každoročne počet štipendií podľa článku 10.1 spolu so spresnenými podmienkami pre uchádzačov. Slovenská zmluvná strana poskytuje štipendium a rozhoduje o podmienkach jeho pridelenia v zmysle svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

7. Slovenská zmluvná strana na začiatku kalendárneho roku, ktorý predchádza príslušnému školskému roku, poskytne srbskej zmluvnej strane informáciu o plánovaných akreditovaných metodicko-jazykových seminároch v zmysle článku 10.2 a vzdelávacia činnosť pre Slovákov žijúcich v zahraničí v zmysle článku 10.4 tohto Programu spolupráce. Výber kandidátov uskutoční podľa svojich kritérií srbská strana.

8. Srbská zmluvná strana zašle slovenskej zmluvnej strane zoznam účastníkov vzdelávacej činnosti pre Slovákov žijúcich v zahraničí v súlade s článkom 10.4 jeden mesiac pred začiatkom konkrétnej aktivity.

9. Podmienky prijatia lektorov slovenského jazyka a literatúry a srbského jazyka a literatúry nominovaných na základe článku 12 tohto Programu spolupráce:

a) vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej zmluvnej strane návrh kandidáta na miesto lektora spolu s príslušnou dokumentáciou alebo potvrdí predĺženie pôsobenia aktuálne vyslaného lektora do 31. mája roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku;
b) prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie lektora alebo predĺženie pôsobenia lektora najneskôr do 30. júna roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku;
c) lektori budú vysielaní na obdobie minimálne jedného akademického roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi maximálne do štyroch (4) rokov;
d) prijímajúca zmluvná strana umožní lektorovi pôsobenie na pracovnom mieste lektora v rozsahu a za podmienok stanovených platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi;
e) vysielajúca strana zabezpečí lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, literatúru a materiály potrebné na vyučovanie.

10. Zmluvné strany sa na základe vzájomnosti dohodli na oslobodení od vyberania správnych poplatkov za vstup, povolenie a predĺženie pobytu v prijímajúcej krajine pre účastníkov výmen v rámci tohto Programu spolupráce v zmysle svojich platných vnútroštátnych právnych predpisov.

11. Ohľadom zdravotnej starostlivosti kandidátov, ktorých výmeny sa vykonávajú v zmysle tohto Programu spolupráce, sa budú uplatňovať ustanovenia Dohody medzi Srbskou republikou a Slovenskou republikou o sociálnom zabezpečení, podpísanej 2. marca 2012 v Bratislave.

Príloha č. 2

FINANČNÉ USTANOVENIA

1. V súlade s bežnou praxou srbská zmluvná strana nebude hradiť cestovné náklady do miesta určenia a späť pre žiadnych srbských účastníkov tohto programu spolupráce.

   Slovenská zmluvná strana bude hradiť cestovné náklady do miesta určenia a späť pre všetkých slovenských účastníkov tohto programu spolupráce. Druh dopravy bude určený slovenskou zmluvnou stranou.

2. Finančné podmienky výmen študentov podľa článku 7 a článku 8:

Prijímajúca zmluvná strana poskytne:

a) bezplatné štúdium na všetkých stupňoch vysokoškolského vzdelávania;
b) štipendium v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, ktoré pokrýva náklady ubytovanie v študentských domovoch, stravovanie v študentských jedálňach a poplatky v mestskej hromadnej doprave.

3. Finančné podmienky výmen vysokoškolských učiteľov podľa článku 9:

Srbská zmluvná strana poskytne:

a) bezplatné ubytovanie v samostatných internátnych izbách v študentských centrách príslušnej univerzity;
b) stravné a vreckové v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Slovenská zmluvná strana poskytne:

a) bezplatné ubytovanie hotelového typu;
b) stravné a vreckové v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

4. Finančné podmienky výmen v rámci akreditovaných metodicko-jazykových seminárov pre učiteľov podľa článku 10.2 a letných jazykových kurzov/ seminárov podľa článku 11:

Srbská zmluvná strana hradí slovenským účastníkom letného jazykového kurzu/seminára

a) školné,
b) ubytovanie v študentských domovoch,
c) hotovostnú časť štipendia.

Slovenská zmluvná strana hradí srbským účastníkom letného jazykového kurzu/seminára

a) školné,
b) ubytovanie a stravovanie,
c) cestovné náklady na území členského štátu v rámci schváleného programu pobytu.

5. Finančné podmienky študijných pobytov, resp. výkonu pedagogickej praxe slovenských študentov podľa článku 10.3:

Srbská zmluvná strana hradí náklady na ubytovanie, stravovanie a vnútornú dopravu pre slovenských študentov počas ich študijného pobytu, resp. výkonu pedagogickej praxe v súlade s finančnými možnosťami alebo finančnými možnosťami krajanských organizácií v Srbskej republike.

6. Finančné podmienky pre vzdelávaciu činnosť Slovákov žijúcich v zahraničí v Slovenskej republike v súlade s článkom 10.4:

Slovenská zmluvná strana hradí účastníkom vzdelávacej činnosti

a) školné,
b) ubytovanie a stravovanie,
c) cestovné náklady na území členského štátu v rámci schváleného programu.

7. Finančné podmienky výmen lektorov podľa článku 12:

a) Prijímajúca zmluvná strana poskytne lektorovi mesačný plat v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej krajiny bez zdravotného, sociálneho a dôchodkového poistenia.
   Slovenská strana poskytne lektorovi slovenského jazyka mesačný plat v súlade so svojimi platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, znížený o výšku platu vyplácaného prijímacou zmluvnou stranou.
b) Vysielajúca zmluvná strana pokryje náklady na zdravotné, sociálne a dôchodkové poistenie a jedenkrát ročne cestovné náklady lektora do miesta určenia a späť. Spôsob prepravy určí vysielajúca strana.
c) Srbská prijímajúca strana poskytne príslušnú mesačnú kompenzáciu na ubytovanie lektora v štúdiu študentských domovoch Belehrade a v samostatnom jednoizbovom byte v Novom Sade.
d) Slovenská prijímajúca strana poskytne príslušnú mesačnú kompenzáciu na ubytovanie lektora v samostatnom jednoizbovom byte.
e) Slovenská vysielajúca strana hradí lektorovi slovenského jazyka a literatúry náklady na prepravu tridsať 30 kg nadváhy batožiny v rátane správnych poplatkov a poistného za túto batožinu do miesta pôsobenia a späť pri začatí a ukončení činnosti na zahraničnom pracovisku.